

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ СЛОВА,
РЕЧЕННЯ ТА ТЕКСТУ**

ВИПУСК 32

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ СЛОВА,
РЕЧЕННЯ ТА ТЕКСТУ**

ВИПУСК 32

Збірник наукових праць

Київ – 2014

УДК 800
ББК 81я43
П78

ВІДПОВІДАЛЬНИЙ РЕДАКТОР –
доктор філологічних наук, професор **Корбозерова Н.М.**

ВІДПОВІДАЛЬНИЙ СЕКРЕТАР –
доктор філологічних наук, професор **Швачко С.О.**

Редакційна колегія:

доктор філологічних наук, професор **Гетьман З.О.**
доктор філологічних наук, професор **Гуйванюк Н.В.**
доктор філологічних наук, професор **Жайворонок А.О.**
доктор філологічних наук, професор **Карабан В.І.**
доктор філологічних наук, професор **Кочерган М.П.**
доктор філологічних наук, професор **Крючков Г.Г.**
доктор філологічних наук, професор **Ставицька Л.О.**
доктор філологічних наук, професор **Старикова О.М.**
доктор філологічних наук, професор **Стеріполо О.І.**
доктор філологічних наук, професор **Чередниченко О.І.**
доктор філологічних наук, професор **Шумарова Н.П.**

Друкується за рішенням Вченої ради Київського національного лінгвістичного університету (протокол № 6 від 27 січня 2014 року).

*Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу мовної інформації.
Серія КВ №8228 від 17.12.2003р.*

*Фахове видання з філологічних наук.
Бюлетень ВАК України №3 від 2010 року.*

Перелік №175.

Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т / відп. ред. Н. М. Корбозерова. – К. : Вид. центр КНЛУ, 1997–2014.

Вип. 32 / відп. ред. Н. М. Корбозерова. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2014. – 332 с. – Бібліограф. в кінці ст.

П78

Збірник вміщує статті, в яких досліджуються актуальні проблеми лексичної, реченнєвої та текстової семантики, пов'язані з мовними та стилістичними особливостями функціонування слова, словосполучення, речення та тексту.

Розраховано на широке коло філологів, викладачів вузів, докторантів, аспірантів та пошукувачів.

УДК 800
ББК 81я43

КОСОВИЧ О. В.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

КОНТАМІНАЦІЯ У ДЗЕРКАЛІ НЕОНОМІНАЦІЇ. ЛІНГВОКРЕАТИВНІ МОЖЛИВОСТІ

У статті розглядається контамінація (блендинг) як самостійний спосіб словотворення, виявляються універсальні і лінгвокреативні особливості контамінацій (блендів), які функціонують в сучасній французькій мові, що дозволяє розглядати контамінацію (блендинг) в широкому сенсі в рамках загальної лінгвістики.

Ключові слова: інновація, неологізм, усічення, контамінація, телескопізм.

В статье рассматривается контаминация (блендинг) как самостоятельный способ словообразования, раскрываются универсальные и лингвокреативные особенности контаминаций (блендов), которые функционируют в современном французском языке, что позволяет рассматривать контаминацию (блендинг) в широком смысле в рамках общей лингвистики.

Ключевые слова: инновация, неологизм, усеченное слово, контаминация, телескопизм.

The article deals with contamination (blending) as a separate way of word formation, with universal and linguistic creative peculiarities of contaminations (blends) that function in modern French language, this makes it possible to consider contamination (blending) in the broad sense within the limits of general linguistics.

Key words: innovation, neologism, truncated word, blending, portmanteau word.

Актуальність даної статті пояснюється перспективністю вивчення явища контамінації (блендингу) завдяки активному розповсюдженню даного феномену в системі сучасної французької мови, що передбачає однозначне визначення статусу контамінації (блендингу) в рамках словотворення, виокремлення об'єктивних класифікаційних характеристик, які дозволяють диференціювати контамінації з-поміж одиниць інших словотвірних типів, опис специфіки таких лексем. **Об'єктом** дослідження в даній науковій розвідці є інновації-контамінації французької мови початку ХХІ століття. **Предметом** дослідження є універсальні особливості контамінованих лексем, їхні лінгвокреативні особливості. **Метою**

Косович О. В.

даного наукової розвідки є вияв характерних особливостей контамінацій (блендів) у складі сучасної французької мови.

Контамінація (блендинг) є самостійним способом словотворення, що породжує своєрідні одиниці – контамінації (бленди), які володіють як універсальними, так і лінгвокреативними особливостями.

Слова-бленди є типом лексики, яка може бути створеною завдяки усіченням. Не йдеться про усічення в чистому вигляді, а про комбінацію кількох способів. М. Гревіс веде мову також про складені слова або слова-валізки. Останній термін походить від *portmanteau word* (англ.), а відтак є калькою з англійської мови [1:234].

Телескопізм “є словом, створеним амальгамою початкової та кінцевої частин слова” [2], словом, утвореним злиттям щонайменше двох слів, наявних у мовному лексиконі. “Формально, даний метод утворення лексичних одиниць, особливо іменникових, характеризується телескопією двох основ, кожна з яких є усіченою, однак за таких умов, коли новостворене слово зберігає спільний сегмент двох основ, як наприклад, *informa(tion) (auto)matique* → *informatique*” [3:52].

Зазначимо, що чимало лінгвістів не визнають даний спосіб самостійним. Так, зокрема В. М. Лейчик, аналізуючи лексичні елементи, утворені з допомогою цього методу у французькій мові, розглядають контамінацію як прояв народної етимології або ж аналогії [4:16]. Цьому положенню можна протиставити підхід, що знайшов відображення в працях Л. О. Тарасової, яка вважає телескопію самостійним способом словотворення [5:42]. Окрім вкрай суперечливого трактування статусу лексичних одиниць, утворених в результаті використання цього способу словотворення, складність їхнього аналізу викликає і неоднозначне тлумачення терміну *контамінація*. Найширше трактування таких лексем спостерігаємо у працях О. М. Ардаматської, яка вважає такі слова *телескопізмами* — лексичними одиницями, утвореними з будь-яких фрагментів і контрактур [6:19]. На думку Г. М. Алієвої *телескопізм* є результатом міжсловного нашарування, коли “на

кінець основи одного слова накладається початок другого слова. Таким чином, виникає складноскорочене слово особливого типу, що включає в своє значення семантику обох об'єднаних слів, а в свою основу — їхні основи” [7:36]. К. Л. Єгорова дещо звужує межі терміну *телескопне слово* і відзначає, що в його формуванні “беруть участь два слова, накладаючись одне на інше таким чином, що у новотвору з'ясовуються загальними для обох джерел, як би таких, що злилися в одне, цілі звуки, морфеми, склади” [8:57]. За такого підходу до складу елементів не входить значна кількість слів, утворених тільки усіченням морфів, і, які слугують лексичною основою явища телескопії. Типовим прикладом таких лексем є *proxélicisme* ← *proxénétisme* + *prosélytisme* (*religion qui fait le trottoir*). В семантиці цього елемента поєднуються значення його компонентів.

Як підкреслює О. М. Бортнічук та інш. термін “телескопія” виник для найменування цього способу словотворення у зв'язку з тим, що процес утворення слів нагадує складання трубок телескопу [9:174].

Тобто, загальне правило телескопізму (слова-валізки) полягає у поєднанні усічення і складення. За М. Гревісом об'єднуються початок слова і кінець слова. Він зазначає, що телескопізми з'являються через комбінацію не тільки початку (апокопа) одного слова і закінчення (афереза) другого, але й також об'єднання початків і закінчень слів між собою [10:234]. Два останніх можуть комбінуватись з простими словами. Назвемо різні типології цього феномену: апокопа + афереза: *caméra* + *magnétoscope* → *caméscope*; апокопа + апокопа: *modulateur* + *démodulateur* → *modem*; афереза + афереза: *vinyle* + *coton* → *nylon*; апокопа + просте слово: *téléphone* + *carte* → *télécarte*; афереза + просте слово: *bureau* + *informatique* → *bureautique*. Ж. Горсі додає ще останню модель — апокопу або аферезу і синкопу: *media* + *sémiologie* → *médiologie* [11:225]. В даному контексті М. Гревіс зазначає, що не варто плутати телескопізми з явищем гаплогії, що “редукує в одну форму подібні склади” [12:234].

Ми трактуємо контамінацію як самостійний спосіб словотворення у французькій мові, який полягає у поєднанні двох або більше усічених основ чи слів, а також злиття повного слова/основи з усіченим, внаслідок якого утворюється нове слово, яке повністю чи частково поєднує значення всіх структурних компонентів, які входять до нього. Незважаючи на розмаїття суміжних термінів на позначення одиниць, які є результатом такого процесу, перевагу надаємо терміну *контамінація*, як більш традиційному, та на нашу думку, об'ємнішому з-поміж аналогічних.

Отже, до контамінацій відносимо одиниці, в процесі утворення яких діють два процеси – усічення і об'єднання компонентів, а при об'єднанні вихідних форм шляхом накладення активізується процес усічення. Контамінація, таким чином, є результатом взаємодії двох (зазвичай) або більше вихідних одиниць, які проходять процес усічення і об'єднуються в єдину лексему, і мають подібні фрагменти в своїй структурі і комбінуються шляхом накладення.

Таким чином, контамінаційне твірне (бленд) — номінативна модельована одиниця, утворена, як правило, з двох слів з усіченням щонайменше одного з них у місці з'єднання, з можливим накладенням і вставками морфів, а також зі збереженням акцентно-складової структури одного з вихідних слів, взятого в якості морфологічного зразку.

На нашу думку, через специфіку творення, термін *контаміноване утворення* знаходиться в проблематиці понятійних меж, а, відтак постає питання його інтеграції чи неінтеграції у сферу регулярних мовних механізмів. З одного боку, деякі лінгвісти вбачають в контамінації повну її відмінність, або оцінюють його як феномен, який залишається за межами мови по відношенню до інших лінгвістичних знаків. Це позиція Ж. Парі [13], Ж. П. Мартена [14] і Ж. Мілнера [15], які наполягають на “протиприродному” характері цього способу творення слів. Натомість, інші науковці ранжують телескопізм серед слів, що продукуються в межах мови. Так, М. Рона [16], Л. Гільбер [17],

М. Ф. Мортуро [18] унормовують ці утворення у звичне функціонування лексичної неології. Услід за А. Гризійон [19] і Б. Фраденон [20], ми пропонуємо продемонструвати те, що сфера контамінованого утворення є значно складнішою, що передбачає нестійкий дискурсивний, мовленнєвий компроміс, який діє на межі нормативності і креативності. При цьому, така лексема складає своєрідний лексичний спосіб, який “грає” на пластичці, еластичності мови, аби таким чином переглянути/розсунути її межі. Такий перегляд передусім відноситься до матеріальності лексем, і знаходить глибокі мотивації тільки на семантико-референтному рівні.

З точки зору лексики, контамінація є немовби прошарком чи нестійким проміжком лексикону стосовно її дискурсивної актуалізації. Наприклад: “*De fait, jusque dans les dernières décennies du XX e siècle, les **consommateurs** français (exception faite d’une poignée de militants) s’apparentaient plutôt... à des moutons. Mais l’auteur observe depuis quelques années l’émergence de nouveaux comportements qui présagent d’une véritable prise de pouvoir des “**consommacteurs**”* [24]. Цей приклад демонструє типову контамінацію **consommacteur**, що базується на амальгамі двох лексем-джерел *consommateur* + *acteur*. Одиниця *consommacteur* таким чином інтегрується в склад дискурсивної неології, відзначаючись креативністю, однак будучи створеною за повторної циркуляції чи повторного використання лексем з наявного мовного матеріалу. Дискурсивний об’єм цієї контамінації також виявляється в його кон’ектурній природі (чи походженні), що виражається в тому, що ця лексема не виходить за межі даного контексту. За цього, контамінація *consommacteur* з’являється як спонтанне утворення, яке уможливорює зародження нового слова на основі двох існуючих, “не вдаючись до морфологічної логіки” [21]. Можемо стверджувати, що даний спосіб використовує саме той пласт (“проміжок”), що веде від мови до мовлення, закріплюючись на неологічних матрицях, запрограмованих мовною системою. Зазвичай, домінуюче значення одно зі складників такого новотвору посилюється за рахунок семантики решти елементів, а також

завдяки смислового відтінка, що може вноситися і суфіксом (якщо він наявний). Як зазначає М. Ю. Гетманська часто ці значення нашаровуються одне на одного таким чином, що інколи важко визначити, яке з них є визначальним [22]. Як наслідок такої взаємодії є поява одного нового стилістично маркованого значення, яке містить всі решта смислів.

Л. Ф. Омельченко вважає, що в основі створення *телескопійних слів* знаходиться навмисність, обумовлена не тільки потребою позначення понять, що заново виникають, а також прагненням до оригінальності, бажанням надати мові експресивності [23:68]. Незвичність таких лексем дозволяє використовувати їх в газетних, журнальних публікаціях для створення певного комічного ефекту, для надання гостроти, для привернення уваги до публікації загалом. Наприклад: *bonimenteur* ← *boni* + *menteur*; *lutopiste* ← *lucide* + *optimiste*; *hoolinaute* ← *hooligan* + *internaute*. Експресивність, емоційність передається з допомогою різних стилістичних засобів, зокрема, використанням оказіональних (випадкових) новотворів, які становлять значний відсоток в контамінації, і досить часто застосовуються в рекламних текстах тощо. Наприклад, жартівливі слова-гібриди: *chocolâtrie* ← *chocolat* + *idolâtrie*, *vodkabulaire* ← *vodka* + *vocabulaire*, *yogourmandise* ← *yogourt* + *gourmandise*, *Rôtizéria* ← *rôtisserie* + *pizzéria*, *vivifantastique* ← *vivifiant* + *fantastique*.

Стосовно морфологічного плану, контамінована лексема знаходиться на межі неології через складення вихідних елементів, за причиною екстремального характеру реалізації таких одиниць, що призводять до перегляду встановлених мовних меж. По-перше, контамінація, наприклад, *teknival*, порушує лінгвістичний знак, впливаючи на цілісність матеріальної форми знаку. По-друге, контамінація продукує гібридну рекатегоризацію або лексичний прошарок, що “противиться” диференційній організації лексем. Приклад *clavardage* в морфологічному плані є презентацією N + N (*clavier* + *bavardage*), що найчастіше спостерігаємо в модерних

дискурсах. Також для реорганізації/злиття лексем є частоживаними і такі комбінації:

N + Adj: “*On va continuer la fête dans le V e. Et, à cette heure-ci, le seul moyen de transport qui ne coûte pas trop cher, c’est le Noctilien*”, *glissent-ils*” [25]; **Noctilien** ← *nocturne et francilien*;

Adj. + N: “*Quelque 92% des mobinautes ont ainsi surfé au moins sur un site via leur mobile, soit près de deux points de plus qu’en avril 2012*” [26]; **mobinaute** ← *mobile + internaute*;

N + V: “*Lapa l’a pas tout dit. nightmare cauchemar, cauchemarrer. C’est pas drôle hein?*” [27]; **cauchemarrer** ← *cauchemar + marrer*;

V + N: “*Tu te laisses poustache?*” — *comprendre: “Tu te laisses pousser la moustache?” — est pourtant un refrain qu’on entend à nouveau un peu partout, notamment dans les rues d’Angoulême*” [28] **poustache** ← *pousser + moustache*;

Adj + Adj: “*Le 4 janvier, Ernst Martens ira chercher ses euros à la banque. Son premier achat sera une rose pour sa femme Veronika, euromantique, cet Ernst*” [29]; **euromantique** ← *européen + romantique*;

N + Adv: “*Il me faudrait plus qu’un dîner arrangé pour m’engager sarkozyquement...*” [30] **sarkozyquement** ← *Sarkozy + critiquement*.

Спостерігаємо чималу кількість неоконтамінацій, створених з допомогою даного способу, які ввійшли до складу словника або знаходяться в процесі входження: *clavardage* ← *clavier + bavardage* (квебизм, створений з метою заміни англіцизму *chat*); *codec* ← *codeur + décodeur*; *Internaute* ← *internet + aéronaute*; *netiquette* (з англ. *netiquette* — *network “réseau” + etiquette*).

На нашу думку контамінація є самостійним способом утворення нових слів, що виступає відокремлено від абревіації, скорочення, словоскладання тощо. В сучасних умовах розвитку французької мови контамінаційне словотворення виявляє тенденцію до подальшої активної дистрибуції. Такі лексеми, що є “чудернацькою” комбінацією лексичних елементів як в структурному, так і в семантичному плані, здатні виступати

стилістичним засобом репрезентації інформації у “стиснутій” формі та можуть використовуватися не тільки з метою економії мовленнєвих засобів, але й здебільшого з метою експресії чи створення комічного ефекту. Контаміноване слово є результатом лінгвальної креативності, яка може бути як підсвідомим, так і цілеспрямованим мовленнєвим актом. Окрім цього зазначаємо активне проникнення таких новотворів з розмовного стилю сучасної французької мови в інші реєстри, що черговий раз підтверджує тезу про продуктивність контамінації, як особливого способу словотворення на сучасному етапі розвитку французької мови.

ЛІТЕРАТУРА

1. *Grevisse M.* Le bon usage. Grammaire française / Maurice Grevisse. — Paris, Editions J. Duculot, Gembloux, 1993. — 1762 p.
2. Larousse. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
3. *Mortureux M.-F.* La lexicologie entre langue et discours / Marie-Françoise Mortureux. — Paris, SEDES (Campus Linguistique), 1997. — 192 p.
4. *Лейчик В. М.* Об одном малоизученном способе словообразования (“Телескопные слова” современного французского языка) [Текст] / Владимир Моисеевич Лейчик // Филологические науки. — 1966. — № 3. — С. 14-21.
5. *Тарасова Л. А.* Словообразовательные способы нерегулярного сокращения морфов в современном английском языке (на примере телескопии) [Текст] / Людмила Александровна Тарасова. — Ашхабад: МНО ТССР, 1989. — 82 с.
6. *Ардаматская Е. Н.* Акронимия как форма адаптивности языковой системы (на материале английской морской терминологии) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.04 / Елена Николаевна Ардаматская. — Л., 1987. — 20 с.
7. *Алиева Г. Н.* Окказионализмы в императивном дискурсе [Текст] / Гюльнара Низамовна Алиева // Пушкинские чтения-2002: Материалы межвузовской научной конференции. — СПб., 2002. — С. 36-37.
8. *Егорова К. Л.* О так называемом телескопическом словообразовании [Текст] / К. Л. Егорова // Филологические науки. — 1985. — № 5. — С. 56-60.
9. *Бортничук Е. Н., Василенко И. В., Пастушенко Л. П.* Словообразование в современном английском языке: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Елена Николаевна Бортничук, Ирина Васильевна Василенко, Людмила Павловна Пастушенко; под ред. Ю. А. Жлуктенко. — Киев: Вища шк., 1988. — 261 с.
10. *Grevisse M.* Le bon usage. Grammaire française / M. Grevisse. — Paris, Editions J. Duculot, Gembloux, 1993. — 1762 p.
11. *Gorcy G.* Les mots-valises, communication du 18 décembre 1998, Mémoires 1998-1999/ Gérard Gorcy. — pp. 217-226.
12. *Grevisse M.* Le bon usage. Grammaire

française / Maurice Grevisse. — Paris, Editions J. Duculot, Gembloux, 1993. — 1762 p. 13. *Paris J.* L'agonie du signe / Change 11 // Jean Paris. — P., 1972. — pp. 133-173. 14. *Martin J. P.* La condensation / Jean-Paul Martin. — P.: Poétique 26, 1976. — pp. 181-206. 15. *Milner J.* Les monstres de langue / Judith Milner. — DRLAV 27, 1982. — pp. 24-45. 16. *Ronat M.* L'hypotexticale / La Langue manifeste (éd. M. Ronat) // Mitsou Ronat. — Paris, Action Poétique, 1975. — pp. 89-102. 17. *Guilbert L.* La créativité lexicale / Louis Guilbert. — Paris: Larousse, 1975. — 285 p. 18. *Mortureux M.-F.* La lexicologie entre langue et discours / Marie-Françoise Mortureux. — Paris, SEDES (Campus Linguistique), 1997. — 192 p. 19. *Grésillon A.* La règle et le monstre : le mot-valise. Interrogations sur la langue, à partir d'un corpus de Heinrich Heine / Almuth Grésillon. — Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1984. — 192 p. 20. *Fradin B.* Les mots-valises : une forme productive d'existants impossibles? / Danielle Corbin et al. Mots possibles et mots existants / Bernard Fradin. — Silexicales 1, Université de Lille 3, 1997. — p. 101-110. 21. *Gaudin F., Guespin L.* Initiation à la lexicologie française (De la néologie aux dictionnaires), Champs linguistiques / François Gaudin, Louis Guespin. — Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2000. — 355 p. 22. *Гетманская М. Ю.* Семантико-стилистические особенности телескопизмов в современном русском языке [Электронный ресурс] / Марина Юрьевна Гетманская. — Режим доступа: uch_2008_VII_00023.pdf. 23. *Омельченко Л. Ф.* Телескопия — один из малоизученных способов глаголообразования современного английского языка [Текст] / Лариса Федоровна Омельченко // Филологические науки. — 1980. — № 5. — С. 66-71.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

24. *Les Echos*, le 09/01/2013 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://lecercle.lesechos.fr/cercle/livres/critiques/221162589/consommacteurs-pouvoir>. 25. *Le Parisien*, le 11/04/2009 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.leparisien.fr/paris-75/paris-75005/une-nuit-a-bord-du-noctilien-11-04-2009-475264.php>. 26. *Libération*, le 13 juin 2013 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ecrans.liberation.fr/ecrans/2013/06/13/les-mobinautes-francais-surfent-pres-de-4-heures-par-mois_959088. 27. *AgoraVox*, le 17 septembre 2009 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/hopitaux-francais-le-cauchemard-en-61704>. 28. *Charente Libre*, le 26 août 2013 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.charentelibre.fr/2010/08/26/article-5-festival-du-film-tendance-tout-le-monde-se-laisse-poustache,339692.php>. 29. *Libération*, le 31 décembre 2001 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.liberation.fr/evenement/2001/12/31/douze-pays-sortent-leurs-mouchoirs_388844. 30. *AgoraVox*, le 19 septembre 2008 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://mobile.agoravox.fr/tribune-libre/article/mme-carla-bruni-sarkozy-a-la-bbc-44639>.

ЗМІСТ

<i>Берегова О. А.</i> Епітет як винятковий засіб формування образності іспанської народної загадки.....	3
<i>Білик К. А.</i> Релігійна семантика в поетичній картині світу Р. М. Рільке.....	10
<i>Білоус Н. П.</i> Національно-марковані лексичні повтори як засоби інтимізації українських казок про тварин.....	22
<i>Бондар Л. О.</i> Історія розвитку іспанського музично-танцювального стилю фламенко.....	30
<i>Бондаренко Е. С.</i> Німецька орфоепія й орфофонія: постановка проблеми та завдань дослідження.....	36
<i>Братель О. М.</i> Художня реалізація архетипу <i>земля</i> в аргентинській поезії.....	45
<i>Власенко М. С.</i> Семантична характеристика юридичних термінів.....	55
<i>Галицька Є. А.</i> Номінація парфумерно-косметичних товарів у ракурсі лексико-семантичної класифікації.....	63
<i>Губа Л. В.</i> Основні характеристики просторової організації малої прози Германа Гессе.....	79
<i>Дмитрук О. В.</i> Маніпулятивний потенціал неологізмів, що належать до воєнної лексики.....	90
<i>Косович О. В.</i> Контамінація у дзеркалі неонімації. лінгвокреативні можливості.....	96
<i>Костюк М. М.</i> Синтаксичні прийоми у французькій поезії кінця XIX століття.....	105
<i>Котенко В. Л.</i> Особливості функціонування метонімії та уособлення у іспанськомовному спортивному дискурсі.....	115
<i>Кремзикова С. Ю.</i> Дієслова деструктивної дії у вербалізованих батальних ситуаціях епічного дискурсу.....	122
<i>Крушинська О. Г.</i> Відтворення особливостей дискурсу французького символізму у перекладі п.тичини.....	136
<i>Кульбіда Д. П.</i> Вплив англомовних запозичень на туристичний сектор іспанських публіцистичних видань.....	145

<i>Курченко О. О.</i> Грані вербальної ввічливості: порівняння іспанської, італійської та португальської етноспецифіки вживання форм звертання t/v.....	154
<i>Настенко С. В.</i> Лексичні засоби репрезентації концептів в іспанській поезії XII – XX століть.....	166
<i>Негода М. М.</i> Аналіз мовної ситуації діалектів сучасної Італії.....	173
<i>Ніколенко А. Г.</i> Реализация диететической функции речевого ряда в дискурсе американского игрового кино	180
<i>Новохатська Н. В.</i> Особливості застосування цитат з кінофільмів в художніх текстах.....	189
<i>Охріменко В. І.</i> Модальне значення необхідності, контамінованої диспозитивною установкою (на матеріалі італійської мови).....	197
<i>Падалка Ю. М.</i> Типи речень за модальністю (на матеріалі іспанської мови).....	208
<i>Пилипенко Р. Є.</i> Інституційне партнерство германістів: стан, проблеми та перспективи розвитку.....	215
<i>Попова Н. М.</i> Методи дослідження еволюційних змін мовної та концептуальної картин світу.....	223
<i>Савлук О. М.</i> Місце явища граматикизації та метафоричних і метонімічних процесів в граматичній системі іспанської мови.....	231
<i>Симоненко Т. О.</i> Лінгвокультурологічні особливості фразеологізмів із топонімічним компонентом в іспанській мові.....	237
<i>Сингаївська Г. В.</i> Прізвиська як вид антропонімів і їх функціонування в сучасній іспанській мові.....	247
<i>Смуциньська І. В., Горчаниук О. С.</i> Орієнталізми у романських, германських та слов'янських мовах (на прикладі французької, англійської та української мов).....	258
<i>Скробот А. І.</i> Особливості символіки образної системи іспанської казки.....	275
<i>Ткаченко Н. Д.</i> Лінгвокультуреми у казці Л. Керрола “Alice In Wonderland”.....	281

<i>Трубенко І. А.</i> Метафтонімія як засіб вербалізації емоцій у прозі англійського модернізму.....	290
<i>Цимбалістий І. Ю.</i> Словотвірна активність скорочень як один із чинників їхньої лексикалізації	300
<i>Чорна Н. В.</i> Прояви постмодерністської поезики в латиноамериканському та українському художніх дискурсах.....	308
<i>Шевченко Л. О.</i> Засоби акцентуації звукової організації постмодерного поетичного тексту (на матеріалі іспанської мови)...	318
<i>Зміст</i>	327
<i>Contents</i>	330

CONTENTS

<i>Beregova O. A</i> Epithet as exceptional device of figurality creation of Spanish folk riddle.....	3
<i>Bilyk K. A.</i> Religious Semantics in the Poetic Picture of the World of Rainer Maria Rilke.....	10
<i>Bilous N. P.</i> Nationally marked lexical repetitions as intimation means of Ukrainian animal fairy tales.....	22
<i>Bondar L. O.</i> History of Development Spanish Music.....	30
<i>Bondarenko E. S.</i> German orthoepy and orthophonie: the problem introduction and the tasks of investigation.....	36
<i>Bratel O. M.</i> Artistic realization of the archetype <i>EARTH</i> in the Argentinean poetry.....	45
<i>Vlasenko M. S.</i> Semantic description of legal terms.....	55
<i>Galytska E. A.</i> Perfume-cosmetic goods naming within lexico-semantic classification.....	63
<i>Huba L. V.</i> The main peculiarities of a spatial organisation of Hermann Hesse's small pieces of prose.....	79
<i>Dmytruk O. V.</i> Manipulative Potential of Neologisms belonging to War Lexis.....	90
<i>Kosovych O. V.</i> Blending as a special type of neonomination. Linguistic and creative possibilities.....	96
<i>Kostiuk M. M.</i> Syntactic techniques in the French poetry of the XIX century.....	105
<i>Kotenko V. L.</i> The peculiarities of the use of metonymy and personification in the Spanish sports discourse	115
<i>Kremzykova S.</i> Destructive Action Verbs In The Verbalized Battle Situations Of Epic Discourse.....	122
<i>Krushynska O. G.</i> Interpretation of features of discourse of French symbolism in translation made by P. Tychyna.....	136
<i>Kulbida D. P.</i> Influence of English borrowings on the tourism sector of Spanish journalistic press.....	145

<i>Kurchenko O. O.</i> Facets Of Verbal Politeness: Comparison Of Spanish, Italian And Portuguese Ethnospecifics In The Use Of T/V Address Pronouns.....	154
<i>Nastenko S. V.</i> Lexical means of representation of the concepts in the Spanish poetry of the XII – XX centuries	166
<i>Negoda M. T.</i> Analysis of linguistic situation of dialects in modern Italy.....	173
<i>Nikolenko A. G.</i> Implementation of Diegetic Function of Speech in the American Movie Discourse.....	180
<i>Novokhatska N.</i> The peculiarities of movie quotes in belles-lettres texts.....	189
<i>Okhrimenko V. I.</i> Modal Meaning Of Necessity Contaminated By Disposition (in Italian).....	197
<i>Padalka Y.</i> Types of sentences according to modality (based on the Spanish language).....	208
<i>Pylypenko R. E.</i> The Germanistic Institute Relationships: Condition, Problems and Perspectives.....	215
<i>Popova N. M.</i> Methods of evolutionary changes' investigation in the language and conceptual world views.....	223
<i>Savluk O. M.</i> A phenomenon of grammaticalization, metaphorical and metonymical processes in the grammar of Spanish language.....	231
<i>Symonenko T. O.</i> The linguoculturological peculiarities of the idioms that contain the toponymic component in Spanish language.....	237
<i>Syngayivska G. V.</i> Nicknames as type of anthroponyms and their functions in Spanish language.....	247
<i>Smouchtchynska I. V. Gorchaniuk O. S.</i> Oriental words in the modern French, English and Ukrainian	258
<i>Skrobot A. I.</i> Symbolism peculiarities of the image system of the Spanish fairytale	275

<i>Tkachenko N. D.</i> Linguoculturemes in the fable by L. Kerrol “Alice in Wonderland”.....	281
<i>Trubenko I. A.</i> Metaphtonymy as the Emotion Verbalization in English Modernist Fiction.....	290
<i>Tsybalistyy I.</i> Derivational activity of contractions as one of the factors of their lexicalization (exemplified by the Spanish language).....	300
<i>Chorna N. V.</i> Postmodernist poetic principles in the Latin American and Ukrainian Postmodern Literary Discourse	308
<i>Shevchenko L.</i> Methods of phonetic organization accentuation of a postmodern poetic text.....	318
<i>Zmist</i>	327
<i>Contents</i>	330